

KULTURABKOMMEN

F r a n k r e i c h

"Kulturübereinkommen zwischen der Republik Österreich  
und der Französischen Republik

BGEI. Nr. 220/1947

## Kulturübereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik.

Nachdem das am 15. März 1947 in Wien unterzeichnete Kulturübereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik, welches also lautet:

### Accord Culturel

entre la République Française  
et la République d'Autriche

Le Président de la République Française et le  
Président de la République d'Autriche:

animés d'un égal désir de développer la colla-  
boration de leurs deux pays dans le domaine  
éducatif, pédagogique et universitaire, ainsi que  
dans le domaine littéraire, scientifique et arti-  
stique;

ont décidé de conclure à cet effet un accord  
culturel ayant pour objet de compléter, en  
tenant compte des circonstances nouvelles,  
l'accord intervenu entre la République Fran-  
çaise et l'Etat Fédéral d'Autriche le 2 Avril  
1936,

et ont désigné pour leurs plénipotentiaires  
respectifs:

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Louis de MONICAULT,  
Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipoten-  
tiaire de la République Française à Vienne;

Le Président de la République d'Autriche:

M. le Dr. h. c. Ing. Leopold FIGL, Chancel-  
lier Fédéral, et M. le Dr. Felix HURDES, Mini-  
stre Fédéral de l'Instruction Publique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pou-  
voirs, reconnus en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Le Gouvernement autrichien autorise le Gou-  
vernement français à créer à Vienne un  
Institut de Hautes Etudes comportant des  
enseignements permanents et temporaires, et  
doté d'une bibliothèque ouverte au public. Cet  
établissement sera placé sous le patronage et la

### Kulturübereinkommen

zwischen der Republik Österreich  
und der Französischen Republik

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
und der Präsident der Französischen Republik:

von dem gleichen Wunsch beseelt, die Zu-  
sammenarbeit ihrer beiden Staaten auf dem Gebiet  
der Bildung, der Erziehung und des Hochschul-  
wesens sowie der Literatur, Wissenschaft und  
Kunst zu entwickeln,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Kul-  
turübereinkommen abzuschließen, um unter Be-  
rücksichtigung der neuen Verhältnisse, das  
zwischen dem Bundesstaat Österreich und der  
Französischen Republik am 2. April 1936 zu-  
stande gekommene Übereinkommen zu ergänzen,

und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. h. c. Ingenieur Leopold FIGL,  
Bundeskanzler, und Herrn Dr. Felix HURDES,  
Bundesminister für Unterricht,

Der Präsident der Französischen Republik:

Seine Exzellenz Herrn Louis de MONICAULT,  
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtig-  
ten Minister der Französischen Republik in  
Wien,

die nach Austausch ihrer in guter und ge-  
höriger Form befundenen Vollmachten folgen-  
des vereinbart haben:

#### Artikel 1.

Die österreichische Regierung ermächtigt die  
französische Regierung zur Schaffung eines Kul-  
turinstitutes in Wien, das ständige und zeit-  
weilige Lehrkurse abhalten und über eine der  
Öffentlichkeit zugängliche Bibliothek verfügen  
wird.

direction scientifique de l'Université de Paris. Le Ministère de l'Éducation Nationale français, en accord avec le Ministère des Affaires Étrangères, contrôlera la qualité de son enseignement.

L'Institut Français de Vienne est désigné par le Gouvernement français comme organisme officiel chargé du développement des relations culturelles entre les deux pays. Cet Institut pourra créer, soit à Vienne, soit en province, des filiales, des centres d'études et des cercles de réunion et de lecture. Il contrôlera également l'activité des écoles françaises existantes ou à créer et il organisera des cours populaires de langue française.

#### Article 2.

Le Gouvernement autrichien reconnaît l'utilité publique de l'Institut Français de Hautes Etudes, lui accorde aide et protection et lui garantit sa pleine indépendance, en particulier en ce qui concerne la libre fréquentation, sa liberté d'action pour son enseignement et les manifestations culturelles organisées sous son contrôle, le fonctionnement de sa bibliothèque, sa direction, son personnel et sa gestion financière. Cet établissement jouira de la personnalité morale et civile avec toutes ses conséquences juridiques et notamment la faculté d'acquérir ou de louer des immeubles, de recevoir des dons et legs, sous le contrôle du Représentant de la République Française à Vienne. Le Directeur de l'Institut l'administre et reçoit à cet égard tous pouvoirs nécessaires.

#### Article 3.

Le Gouvernement autrichien accorde à l'Institut Français et à son personnel enseignant les privilèges fiscaux suivants:

- a) Exonération de toutes taxes, de quelque nature qu'elles soient, uniques ou périodiques, qui pourraient être réclamées par le Gouvernement Fédéral ou par toute autre administration territoriale, pour autant que ces taxes se rapportent à la création, l'installation, l'activité de l'Institut et de ses filiales, telle qu'elle est définie dans les articles 1 et 2 du présent accord; exonération en outre de toutes taxes afférentes à des donations ou legs faits à l'Institut Français et à ses filiales.
- b) Exonération de l'impôt foncier sur les locaux utilisés par l'Institut Français et ses filiales, même si le propriétaire n'est pas une personne morale de droit public.

Dieses Institut wird unter den Schutz und unter die wissenschaftliche Leitung der Pariser Universität gestellt sein. Das französische Unterrichtsministerium wird im Einvernehmen mit dem Ministerium des Äußeren den Unterricht überwachen.

Das französische Kulturinstitut in Wien ist von der französischen Regierung als offizielles Organ zur Entwicklung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern bestimmt. Dieses Institut kann sowohl in Wien als auch in der Provinz Zweigstellen, Studienkreise und Geselligkeits- und Lesezirkel gründen. Es wird ebenfalls die Tätigkeit bereits bestehender oder noch zu schaffender französischer Schulen überwachen und wird volkstümliche Kurse in französischer Sprache einführen.

#### Artikel 2.

Die österreichische Regierung anerkennt, daß das französische Kulturinstitut im öffentlichen Interesse gelegen ist, gewährt diesem Hilfe und Schutz und sichert ihm volle Unabhängigkeit zu, insbesondere in bezug auf den freien Besuch, auf seine Handlungsfreiheit in Ansehung des Unterrichtes, der kulturellen Veranstaltungen, die unter seiner Aufsicht durchgeführt werden, den Betrieb seiner Bibliothek, seiner Leitung, seines Personals und seiner Finanzgebarung. Das Kulturinstitut wird volle Rechtspersönlichkeit mit allen ihren rechtlichen Folgen besitzen und insbesondere die Fähigkeit haben, Grundstücke zu erwerben oder zu mieten, Geschenke und letztwillige Zuwendungen zu empfangen, dies alles unter der Aufsicht des Vertreters der französischen Republik in Wien. Der Direktor des Institutes verwaltet es und erhält zu diesem Zwecke sämtliche notwendigen Vollmachten.

#### Artikel 3.

Die österreichische Bundesregierung gewährt dem französischen Kulturinstitute und seinen Lehrkräften nachstehende abgabenrechtliche Begünstigungen:

- a) Die Befreiung von allen, welchen Namen immer tragenden Abgaben, seien es einmalige oder wiederkehrende, seien es Abgaben des Bundes oder solche einer anderen Gebietskörperschaft, soweit diese Abgaben mit der Schaffung, der Einrichtung und der in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens umschriebenen Tätigkeit des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen zusammenhängen, ferner die Befreiung von Abgaben für unentgeltliche und letztwillige Zuwendungen an das Kulturinstitut und seine Zweigstellen.
- b) Die Befreiung des für Zwecke des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen benutzten Grundbesitzes von der Grundsteuer, auch wenn der Eigentümer keine Körperschaft des öffentlichen Rechtes ist.

- c) Exonération des droits de douane et autres taxes se rapportant à l'importation pour l'usage de l'Institut Français et de ses filiales, du mobilier et du matériel scolaire, didactique ou scientifique.
- d) Exonération pour le personnel de nationalité française enseignant à l'Institut Français et à ses filiales, de tout les impôts touchant les émoluments perçus en raison de leur activité professionnelle, de tous les impôts frappant leurs autres revenus, à l'exception de ceux d'origine autrichienne, enfin de tous les impôts actuels ou futurs sur la fortune à l'exception de ceux qui pourraient frapper les biens sis en Autriche.

#### Article 4.

Le Gouvernement français aura le droit de maintenir les établissements scolaires français qui existent ou pourraient être fondés à Vienne ou dans toute autre partie de l'Autriche. La jeunesse autrichienne y aura librement accès. Toutes questions y relatives pourront faire éventuellement l'objet d'un accord spécial entre les gouvernements.

#### Article 5.

Au cas où le Gouvernement autrichien désirerait créer, de son côté, des établissements culturels en France, le Gouvernement français lui en faciliterait le moyen dans le même esprit libéral qui a inspiré le présent accord. Jusqu'à la création de telles institutions, les affaires culturelles autrichiennes seront suivies à Paris par un Comité composé de membres qualifiés, désignés en nombre égal par chacun des deux Gouvernements, la présidence appartenant au Ministre de l'Education Nationale français ou à son délégué.

Le Gouvernement français accordera à ces établissements autrichiens et à leur personnel enseignant des privilèges fiscaux de même importance que ceux qui sont concédés dans le présent accord par le Gouvernement autrichien à l'Institut Français et à son personnel enseignant.

#### Article 6.

Les deux Gouvernements conviennent de pourvoir dans toute la mesure du possible à la création de postes de lecteurs auprès des Universités des deux pays.

#### Article 7.

En vue de développer la collaboration scientifique, pédagogique et universitaire entre les deux pays, les deux Gouvernements favoriseront et au besoin organiseront, suivant le principe de la

- c) Die Befreiung von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben, die auf die Einfuhr der Einrichtung des Kulturinstitutes und seiner Zweigstellen sowie des Lehr-, Lern- und wissenschaftlichen Zwecken dienenden Materials entfallen.
- d) Die Befreiung der am Kulturinstitute und seinen Zweigstellen tätigen Lehrkräfte französischer Staatsbürgerschaft von allen Steuern hinsichtlich der für diese Tätigkeit empfangenen Gehälter, von allen Steuern hinsichtlich ihrer sonstigen Einkünfte mit Ausnahme der inländischen, schließlich von allen bestehenden und künftigen Vermögenssteuern mit Ausnahme der auf das Inlandsvermögen entfallenden derartigen Steuern.

#### Artikel 4.

Die französische Regierung wird das Recht haben, die französischen Schuleinrichtungen, die in Wien oder in jedem anderen Teil Österreichs bereits bestehen oder gegründet werden sollten, aufrechtzuerhalten. Die österreichische Jugend wird zu diesen Schulen freien Zutritt haben. Alle einschlägigen Fragen können im gegebenen Fall Gegenstand eines besonderen Übereinkommens der Regierungen bilden.

#### Artikel 5.

Für den Fall, daß die österreichische Regierung ihrerseits kulturelle Einrichtungen in Frankreich schaffen wollte, wird die französische Regierung deren Verwirklichung im gleichen Geist des Entgegenkommens, der das vorliegende Übereinkommen geleitet hat, erleichtern. Bis zur Schaffung solcher Institutionen werden die österreichischen Kulturbelange in Paris von einem Komitee wahrgenommen werden, das aus hiezu geeigneten Mitgliedern bestehen wird, die paritätisch von jeder der beiden Regierungen ernannt werden und dessen Vorsitz der französische Erziehungsminister oder sein Vertreter führen wird.

Die französische Regierung wird diesen österreichischen Einrichtungen und ihren Lehrkräften abgabenrechtliche Begünstigungen gleichen Ausmaßes gewähren, wie sie die österreichische Bundesregierung im vorliegenden Abkommen dem französischen Kulturinstitute und seinen Lehrkräften eingeräumt hat.

#### Artikel 6.

Die beiden Regierungen vereinbaren, im Rahmen des Möglichen Lektorposten an den Universitäten der beiden Länder zu schaffen.

#### Artikel 7.

Zum Zwecke der Entwicklung der wissenschaftlichen, erzieherischen und hochschulmäßigen Zusammenarbeit der beiden Länder werden die beiden Regierungen gemäß dem Grundsatz der

réciprocité, des échanges et des missions de professeurs, dans les établissements d'enseignement supérieur, d'enseignement scientifique et artistique, du second degré, technique et dans les laboratoires, ainsi que des échanges d'étudiants, des séjours et des cours de vacances. Les décisions à cet égard seront prises par le Comité mixte visé à l'article 21.

De même, des voyages collectifs destinés à provoquer des rapprochements entre la jeunesse des deux pays seront organisés. En outre, un certain nombre de bourses seront mises au concours chaque année, dans des conditions à déterminer par le Comité mixte ci-dessus visé. Dans toute la mesure du possible, des facilités spéciales seront accordées par chacun des pays aux bénéficiaires.

#### Article 8.

Des dispositions spéciales seront prises par les deux Gouvernements en vue de parachever la formation de professeurs qualifiés pour l'enseignement de l'une ou de l'autre langue. En particulier, la fréquentation par les intéressés des Instituts ou de leurs filiales sera favorisée, et des avantages seront concédés par les autorités d'enseignement supérieur aux étudiants qui pourront justifier de la possession de diplômes délivrés par les Instituts. Des stages spéciaux seront institués dans les deux pays, ainsi que des bourses spéciales en leur faveur.

#### Article 9.

Tenant compte de l'importance qui est attribuée dans les programmes d'enseignement français à tous les degrés à la langue et à l'étude de la littérature allemandes, ainsi qu'à celle de la civilisation autrichienne, le Gouvernement autrichien s'engage à réserver dans ses programmes d'enseignement à tous les degrés une place de premier rang à l'étude de la langue et de la civilisation françaises, en sorte que cette étude ne soit en aucun cas placée dans une situation inférieure par rapport à aucune autre langue vivante.

#### Article 10.

Pour tenir compte des règlements nouveaux intervenus dans les deux pays depuis la conclusion de l'accord culturel du 2 Avril 1936, et pour donner une portée plus étendue à l'article 8 de cet accord, une convention spéciale établira, aussitôt que possible, les conditions d'équivalence des diplômes délivrés par les deux pays; compte tenu des réglementations spéciales propres à chacun d'eux.

#### Article 11.

D'une manière générale, les deux Gouvernements favoriseront par tous les moyens l'échange de personnalités littéraires, artistiques, scienti-

ficieuses et techniques. Ils encourageront et faciliteront, dans la mesure du possible, l'échange de professeurs, d'étudiants, d'artistes et de techniciens, ainsi que des missions de professeurs, dans les établissements d'enseignement supérieur, d'enseignement scientifique et artistique, du second degré, technique et dans les laboratoires, ainsi que des échanges d'étudiants, des séjours et des cours de vacances. Les décisions à cet égard seront prises par le Comité mixte visé à l'article 21.

Gegenseitigkeit den Austausch und die Entscheidung von Professoren in Hochschulen wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung, Mittelschulen, technischen Schulen und Laboratorien sowie den Austausch von Studenten, Studienreisen und Ferienkurse begünstigen und, wenn notwendig, veranstalten. Die diesbezüglichen Entscheidungen werden von dem im Artikel 21 vorgesehenen Komitee getroffen werden.

#### Artikel 8.

Ebenso werden Gesellschaftsreisen zum Zwecke der Annäherung der Jugend der beiden Länder veranstaltet werden. Außerdem wird eine gewisse Anzahl von Freiplätzen (Stipendien) in einem alljährlichen Wettbewerb, dessen Bedingungen von dem oben erwähnten gemischten Komitee festzulegen sind, ausgeschrieben werden. Im Rahmen des Möglichen werden den Interessenten besondere Begünstigungen von beiden Ländern gewährt werden.

#### Artikel 9.

Die beiden Regierungen werden besondere Verfügungen treffen, um geeignete Professoren zum Unterricht der einen oder anderen Sprache heranzubilden. Insbesondere wird der Besuch der Kulturinstitute oder ihrer Zweigstellen durch die Interessenten begünstigt werden und die Hochschulbehörden werden den Studenten, die ein Diplom eines solchen Kulturinstitutes vorweisen können, Begünstigungen einräumen. Für sie werden in beiden Ländern besondere Lehrgänge und besondere Stipendien geschaffen werden.

#### Artikel 10.

In Berücksichtigung der Bedeutung, die in den französischen Lehrplänen sämtlicher Stufen der deutschen Sprache und dem Studium der deutschen Literatur sowie der österreichischen Kultur eingeräumt ist, verpflichtet sich die österreichische Regierung dem Unterrichte der französischen Sprache und Kultur in den Lehrplänen sämtlicher Stufen einen besonderen Platz zuzusichern, derart, daß dieser Unterricht auf keinen Fall hinter dem einer anderen lebenden Sprache zurücksteht.

#### Artikel 11.

Um den in den beiden Ländern seit dem Abschluß des Kulturübereinkommens vom 2. April 1936 eingeführten neuen Vorschriften Rechnung zu tragen und um dem Artikel 8 dieses Übereinkommens eine größere Tragweite zu geben, wird, sobald als möglich, ein besonderes Abkommen die Bedingungen der Anerkennung der in jedem der beiden Länder erworbenen Diplome unter Bedachtnahme auf die besonderen Vorschriften jeder derselben festlegen.

Im allgemeinen werden die beiden Regierungen mit allen Mitteln den Austausch literarischer, künstlerischer, wissenschaftlicher oder technischer

fiques ou techniques (conférenciers, écrivains, poètes, savants, ingénieurs, etc. . .) ainsi que les représentations théâtrales ou chorégraphiques, les expositions d'œuvres d'art ou de livres, les concerts de toute nature, la circulation et la diffusion des films, en particulier des films d'actualité, documentaires, scientifiques ou pédagogiques.

#### Article 12.

Sur le territoire de chacun des deux pays, les deux Gouvernements faciliteront la circulation de livres, des éditions musicales et reproductions artistiques, qui ne pourront en aucun cas être soumis à un traitement moins favorable que les ouvrages nationaux ou, éventuellement, que les ouvrages étrangers qui bénéficieraient d'un régime spécial.

De même, les traductions de toute nature seront encouragées et favorisées par les autorités compétentes, en particulier en ce qui concerne les auteurs classiques et les ouvrages de haute valeur littéraire, artistique ou scientifique.

Des plus, les deux Gouvernements encourageront largement, sur la base de la réciprocité, l'échange, à titre de prêt, des livres et manuscrits, opéré directement pour des fins scientifiques entre les bibliothèques et les archives publiques des deux Etats. Enfin, les deux Gouvernements favoriseront l'échange des bibliothécaires.

#### Article 13.

La création et le fonctionnement d'associations et de groupements, tels que cercles de réunion ou d'études, bibliothèques, cours de langue, associations d'étudiants ou d'anciens élèves, etc. . . destinés à développer les liens culturels entre les deux pays, sera encouragée et au besoin provoquée.

#### Article 14.

Sous réserve du maintien des droits de chaque Gouvernement en matière politique, des dispositions très libérales seront prises de part et d'autre, en vue de faciliter la diffusion des journaux, périodiques et revues de toute nature, ainsi que des catalogues, des bulletins et publications bibliographiques.

#### Article 15.

Les programmes de radiodiffusion de l'un et l'autre pays feront, selon les modalités à déterminer entre les administrations compétentes, une part aussi large que possible aux émissions culturelles, singulièrement en ce qui concerne

Persönlichkeiten (Vortragender, Schriftsteller, Dichter, Gelehrter, Ingenieure, usw.) ebenso wie Theater- oder Ballettaufführungen, Kunst- und Buchausstellungen, Konzerte aller Art, den Umlauf und die Verbreitung von Filmen, insbesondere von Wochenschauen, von dokumentarischen, wissenschaftlichen oder erzieherischen Filmen begünstigen.

#### Artikel 12.

Die Regierungen werden den Umlauf von Büchern, Musikalien und künstlerischen Wiedergaben auf ihren Staatsgebieten erleichtern, denen in keinem Falle eine weniger günstige Behandlung zuteil werden darf als inländischen Werken oder gegebenenfalls ausländischen Werken, die durch eine besondere Regelung Begünstigungen genießen.

In gleicher Weise werden durch die zuständigen Behörden Übersetzungen jeder Art gefördert und begünstigt werden, insbesondere jene der klassischen Autoren oder von Werken hohen literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Wertes.

Weiters werden die beiden Regierungen in großzügiger Weise den unmittelbaren Austausch im Leihverkehr von Büchern und Handschriften zu wissenschaftlichen Zwecken zwischen den Bibliotheken und öffentlichen Archiven der beiden Staaten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit fördern. Schließlich werden die beiden Regierungen den Austausch von Bibliothekaren begünstigen.

#### Artikel 13.

Die Errichtung und die Tätigkeit von Vereinen und Gruppen, wie Geselligkeits- und Studienzirkeln, Bibliotheken, Sprachkursen, Vereinigungen von Studenten oder Altkadern usw., mit dem Zwecke die kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen, wird gefördert und, wenn notwendig, angeregt werden.

#### Artikel 14.

Unter Vorbehalt der Wahrung der jeder Regierung zustehenden Rechte politischer Natur, werden beiderseits sehr liberale Bestimmungen getroffen werden, um die Verbreitung von Zeitungen, Zeitschriften und Rundschau jeder Art, sowie von Katalogen, Berichten und bibliographischen Veröffentlichungen zu erleichtern.

#### Artikel 15.

In den Rundfunkprogrammen beider Länder werden nach Maßgabe der von den zuständigen Verwaltungen zu treffenden näheren Vereinbarungen kulturelle Sendungen, insbesondere in bezug auf Literatur, Wissenschaft, Kunst und

les lettres, les sciences, les arts et la musique. Une documentation spéciale sera échangée à cet effet, ainsi que des conférenciers, des partitions musicales et des disques.

#### Article 16.

Les échanges sportifs bénéficieront de part et d'autre d'une sollicitude analogue et des contacts réguliers seront favorisés entre les grandes associations sportives des deux pays.

#### Article 17.

Les deux Gouvernements veilleront à ce que tous les ouvrages d'enseignement fassent écho aux relations d'amitié qui existent entre les deux pays.

#### Article 18.

En vue de favoriser le tourisme et les voyages des ressortissants des deux pays, les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement, dans la mesure du possible, les conditions les plus avantageuses, en particulier au bénéfice de la jeunesse, tant en ce qui concerne le transport que les frais de séjour.

#### Article 19.

Seront effectués dans toute la mesure compatible avec les accords de paiement en vigueur entre les deux pays, les transferts des sommes provenant des différentes manifestations culturelles, telles que représentations théâtrales ou chorégraphiques, expositions, concerts, vente ou location de livres, de journaux, périodiques, revues, ou de films, voyages collectifs ou privés ayant un but éducatif ou instructif, ainsi que les sommes constituées par les bourses, droits d'auteur, frais d'études et d'entretien des étudiants, ou résultant du fonctionnement des oeuvres culturelles de tout ordre. Il en sera de même pour les transferts des sommes nécessaires aux étudiants et chercheurs isolés.

#### Article 20.

Afin de permettre aux professeurs composant le personnel des Instituts d'accomplir leur tâche dans les meilleures conditions, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter leur mission, en particulier en ce qui concerne la délivrance des permis de séjour.

#### Article 21.

Afin de régler facilement les diverses questions relatives à l'exécution du présent accord, d'apporter les précisions nécessaires à la mise

Musik einen möglichst reichlichen Anteil haben. Zu diesem Zwecke werden besondere Unterlagen ausgetauscht werden, ebenso Vortragende, Musikpartituren und Schallplatten.

#### Artikel 16.

Der sportliche Verkehr wird von beiden Teilen die gleiche Fürsorge erfahren und regelmäßige Zusammentreffen zwischen den großen Sportvereinen beider Länder werden begünstigt werden.

#### Artikel 17.

Die beiden Regierungen werden darüber wachen, daß sich in sämtlichen Unterrichtsbehelfen die freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen den beiden Ländern bestehen, wieder spiegeln.

#### Artikel 18.

Zur Förderung der Touristik und der Reisen der Staatsbürger beider Länder werden sich die beiden Regierungen gegenseitig nach Möglichkeit die vorteilhaftesten Bedingungen, sowohl hinsichtlich der Fahrt als auch der Aufenthaltskosten, insbesondere zugunsten der Jugend gewähren.

#### Artikel 19.

Die Überweisungen von Beträgen, die von verschiedenen kulturellen Veranstaltungen herühren, wie Theater- oder Ballettaufführungen, Ausstellungen, Konzerten, Verkauf oder Verleih von Büchern, Zeitungen, Zeitschriften, Rundschauen oder Filmen, Gesellschafts- oder Einzelreisen mit erzieherischem oder Lehrzweck, ferner von Beträgen aus Stipendien, Autorenrechten, Studien- und Unterhaltskosten der Studenten sowie jene, die sich aus der Tätigkeit der Kulturwerke jeder Art ergeben, werden in größtmöglichen Ausmaß durchgeführt werden, das mit dem zwischen den beiden Ländern in Geltung stehenden Zahlungsabkommen vereinbarlich ist. Das gleiche gilt für die Überweisungen der für einzelne Studenten und Forscher erforderlichen Beträge.

#### Artikel 20.

Um den an den Instituten angestellten Professoren die Erfüllung ihrer Aufgabe unter den günstigsten Bedingungen zu ermöglichen, verpflichten sich die beiden Regierungen, ihnen die Durchführung ihrer Sendung, besonders was die Ausstellung von Aufenthaltsbewilligungen betrifft, zu erleichtern.

#### Artikel 21.

Um die verschiedenen Fragen bezüglich der Durchführung des vorliegenden Übereinkommens leicht regeln zu können, sowie die nötigen Einzel-

en pratique des principes qu'il énonce et de préparer les arrangements particuliers qu'il prévoit ou qui s'avéreront utiles à l'avenir, un Comité culturel mixte sera créé. Ce Comité se réunira au moins une fois par an, et de préférence à Vienne. La désignation de ses membres et les règles de son fonctionnement seront arrêtées d'un commun accord par le Ministre Fédéral autrichien de l'Instruction publique, et le Ministre de France à Vienne. La présidence à Vienne appartiendra au Ministre autrichien de l'Instruction publique ou à son Représentant.

#### Article 22.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes. Il cessera de porter ses effets à la fin du sixième mois, suivant la notification de cette dénonciation.

#### Article 23.

Le présent accord sera ratifié le plus tôt possible et les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne en double exemplaire original, l'un en français et l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi d'authenticité.

Vienne, le 15. mars 1947.

Pour la République Française:  
Louis de Monicault m. p.

Pour la République d'Autriche:  
Figl m. p.  
Hurdès m. p.

heiten zur praktischen Anwendung der darin niedergelegten Grundsätze festzusetzen und die besonderen Abkommen vorzubereiten, welche im Übereinkommen vorgesehen sind oder welche sich in Zukunft nützlich erweisen sollten, wird ein gemischtes Kulturkomitee geschaffen. Das Komitee wird mindestens einmal im Jahr, und zwar vorzugsweise in Wien zusammentreten. Die Ernennung seiner Mitglieder und seine Geschäftsordnung werden im gemeinsamen Einvernehmen durch den österreichischen Bundesminister für Unterricht und den französischen Gesandten in Wien festgesetzt werden. In Wien hat der österreichische Bundesminister für Unterricht oder sein Vertreter den Vorsitz inne.

#### Artikel 22.

Das vorliegende Übereinkommen bleibt bis zur Kündigung durch einen der vertragschließenden Teile in Kraft. Zuzufolge einer solchen Kündigung wird das Übereinkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung außer Kraft treten.

#### Artikel 23.

Das vorliegende Übereinkommen wird sobald als möglich ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien erfolgen. Das Übereinkommen wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien in doppelter Urschrift, in deutscher und französischer Sprache, mit der Maßgabe, daß beide Texte die gleiche Geltung haben.

Wien, am 15. März 1947.

Für die Republik Österreich:  
Figl m. p.  
Hurdès m. p.

Für die Französische Republik:  
Louis de Monicault m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich dessen gewissenhafte Erfüllung.



Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten und vom Bundesminister für Unterricht gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 24. Juli 1947.

Der Bundespräsident:  
Renner

Der Bundeskanzler:  
Figl

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:  
Gruber

Der Bundesminister für Unterricht:  
Hurdas

Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 24. Juli 1947 in Wien stattgefunden, das Übereinkommen ist gemäß seinem Artikel 23 an diesem Tag in Kraft getreten.

Figl